

21世纪法语系列教材

21<sup>shiji</sup>  
XIIIe  
Jiaoben

# 新编法国语言与文化 (下册)

Langue et Civilisation  
Françaises

■ 肖 凌 / 主编

# 新编法国语言与文化

**Langue et Civilisation Françaises**

(下册)

主 编 肖 凌

主 审 刘春芬

编 委 肖 凌 高文婧 王广梅



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

新编法国语言与文化. 下册/肖凌主编. —北京: 北京大学出版社, 2015.8  
(21世纪法语系列教材)

ISBN 978-7-301-26066-1

I. ①新… II. ①肖… III. ①法语—文化语言学—高等学校—教材 IV. ①H32-05

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第163109号

书 名 新编法国语言与文化(下册)  
著作责任者 肖 凌 主编  
责任编辑 初艳红  
标准书号 ISBN 978-7-301-26066-1  
出版发行 北京大学出版社  
地 址 北京市海淀区成府路205号 100871  
网 址 <http://www.pup.cn> 新浪微博:@北京大学出版社  
电子信箱 [alicechu2008@126.com](mailto:alicechu2008@126.com)  
电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634  
印 刷 者 北京大学印刷厂  
经 销 者 新华书店  
787毫米×1092毫米 16开本 20.25印张 396千字  
2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷  
定 价 58.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

# 前 言

为适应21世纪法语教学改革的需要,切实提高大学公共法语的教学质量,编写一套实用的针对法语初学者的基础法语教材,无论对教师的课堂教学还是对学生的学习都是十分必要的。

本教材呈现出以下几个特点:

一、针对性强。主要针对高校非法语专业以法语为第二外语的本科学生以及法语专业的低年级学生,为其更好地学习法语提供一本难易适中的教材。本教材用简明的语言系统地讲解法语的语音和语法,有利于在短时间内帮助初学者掌握法语的基本知识。

二、实用性强。一是注重教学目的的实用性。本教材依据《大学法语教学大纲》(第二版)的要求,“培养学生具有一定的阅读能力,初步的听、写、说与译的能力,使学生能用法语交流简单的信息,提高文化素养并为进一步提高法语水平打下较好的基础”。二是为适应社会的需求,本教材还与现行各类法语考试密切相关。如大学法语四级考试、同等学力人员申请硕士学位法语水平考试、职称考试和法国TEF考试等。

三、内容丰富。一是在课文选取上,注重题材、体裁的多样化和语言的规范性及内容的实用性。二是在练习编排上,增加了较全面的练习。通过对本教材由浅入深地学习,学生不仅能使用法语进行信息的交流,而且可以感受到法语细腻优雅的表达方式,从而使枯燥的学习平添许多乐趣。

本册教材由肖凌主编,刘春芬主审,编者是肖凌、高文婧、王广梅(其中肖凌完成198,000字,高文婧完成118,000字,王广梅完成80,000字)。在编写过程中,我们得到了法籍教师Hervé Laval的热情帮助。另外,本教材在编写过程中参考了出版发表的文献资料,在此对作者表示感谢。由于编写时间仓促,编者水平有限,不当之处在所难免。恳切希望同仁提出宝贵的意见。

编 者

2015年6月

# 常用缩略语表

- adj.* : adjectif 形容词  
*adv.* : adverbe 副词  
*art.* : article 冠词  
*c.-à-d.* : c'est à dire 即,就是说  
*cf.* : confer (comparez) 参考,比较  
*compl.* : complément 补语  
*compl. cir.* : complément circonstanciel 壮语  
*conj.* : conjonction 连词  
*etc.* : et coetera 等等  
*ex.* : exemple 例如  
*f.* : féminin 阴性  
*ib.* , *ibid.* : ibidem 同一出处  
*id.* : idem 同上  
*interj.* : interjection 叹词  
*loc.* : locution 短语  
*loc. adv.* : locution adverbiale 副词短语  
*loc. conj.* : locution conjonctive 连词短语  
*loc. prép.* : locution prépositive 介词短语  
*loc. verb.* : locution verbale 动词短语  
*n.* : nom 名词  
*N°, n°* : numéro 号码  
*N.B.* : nota bene (notez bien) 注意  
*n.f.* : nom féminin 阴性名词  
*n.m.* : nom masculin 阳性名词

# 目 录

<b>Leçon 1</b> .....	<b>1</b>
TEXTES(课文) .....	1
VOCABULAIRE (词汇) .....	3
NOTES (注释) .....	5
GRAMMAIRE (语法) .....	5
TABLEAUX DE CONJUGAISON (动词变位) .....	8
EXERCICES (练习) .....	8
CONTRÔLE (测验) .....	10
<b>Leçon 2</b> .....	<b>13</b>
TEXTES(课文) .....	13
VOCABULAIRE (词汇) .....	15
NOTES (注释) .....	16
GRAMMAIRE (语法) .....	17
TABLEAUX DE CONJUGAISON (动词变位) .....	19
EXERCICES (练习) .....	19
CONTRÔLE (测验) .....	22
<b>Leçon 3</b> .....	<b>25</b>
TEXTES(课文) .....	25
VOCABULAIRE (词汇) .....	27
NOTES (注释) .....	28
VOCABULAIRE COMPLEMENTAIRE (补充词汇) .....	29
TABLEAUX DE CONJUGAISON (动词变位) .....	30
GRAMMAIRE (语法) .....	31
EXERCICES (练习) .....	32
CONTRÔLE (测验) .....	34
<b>Leçon 4</b> .....	<b>36</b>



TEXTES(课文) .....	36
VOCABULAIRE (词汇).....	38
NOTES (注释).....	40
FAÇONS DE PARLER (表达方式) .....	40
TABLEAUX DE CONJUGAISON (动词变位).....	41
GRAMMAIRE (语法).....	41
EXERCICES (练习) .....	44
CONTRÔLE (测验) .....	51
<b>Leçon 5</b> .....	<b>54</b>
TEXTES(课文) .....	54
VOCABULAIRE (词汇).....	56
NOTES (注释).....	57
GRAMMAIRE (语法).....	57
EXERCICES (练习) .....	59
CONTRÔLE (测验) .....	65
<b>Leçon 6</b> .....	<b>67</b>
TEXTES(课文) .....	67
VOCABULAIRE (词汇).....	69
NOTES (注释).....	72
GRAMMAIRE (语法).....	74
EXERCICES (练习) .....	77
CONTRÔLE (测验) .....	80
<b>Leçon 7</b> .....	<b>86</b>
TEXTES(课文) .....	86
VOCABULAIRE (词汇).....	88
NOTES (注释).....	90
GRAMMAIRE (语法).....	92
EXERCICES (练习) .....	94
CONTRÔLE (测验) .....	99
<b>Leçon 8</b> .....	<b>103</b>
TEXTES(课文) .....	103
VOCABULAIRE (词汇) .....	105
NOTES (注释) .....	107
GRAMMAIRE (语法) .....	108

EXERCICES (练习) .....	111
CONTRÔLE (测验) .....	115
<b>Leçon 9</b> .....	<b>119</b>
TEXTES(课文) .....	119
VOCABULAIRE (词汇) .....	122
NOTES (注释) .....	123
GRAMMAIRE (语法) .....	124
EXERCICES (练习) .....	127
CONTRÔLE (测验) .....	133
<b>Leçon 10</b> .....	<b>137</b>
TEXTES(课文) .....	137
VOCABULAIRE (词汇) .....	140
NOTES (注释) .....	143
GRAMMAIRE (语法) .....	145
EXERCICES (练习) .....	149
CONTRÔLE (测验) .....	152
<b>Leçon 11</b> .....	<b>156</b>
TEXTES(课文) .....	156
VOCABULAIRE (词汇) .....	158
NOTES (注释) .....	160
GRAMMAIRE (语法) .....	162
EXERCICES (练习) .....	165
CONTRÔLE (测验) .....	170
<b>Leçon 12</b> .....	<b>174</b>
TEXTES(课文) .....	174
VOCABULAIRE (词汇) .....	176
NOTES (注释) .....	177
FAÇONS DE PARLER (表达方式) .....	178
GRAMMAIRE (语法) .....	178
EXERCICES (练习) .....	180
CONTRÔLE (测验) .....	185
<b>Leçon 13</b> .....	<b>189</b>
TEXTES(课文) .....	189
VOCABULAIRE (词汇) .....	191



NOTES (注释) .....	193
GRAMMAIRE (语法) .....	195
PHONETIQUE (语音) .....	197
EXERCICES (练习) .....	198
CONTRÔLE (测验) .....	204
<b>Leçon 14</b> .....	<b>207</b>
TEXTES(课文) .....	207
VOCABULAIRE (词汇) .....	208
NOTES (注释) .....	209
GRAMMAIRE (语法) .....	210
EXERCICES (练习) .....	212
CONTRÔLE (测验) .....	215
<b>Leçon 15</b> .....	<b>217</b>
TEXTES(课文) .....	217
VOCABULAIRE (词汇) .....	219
NOTES (注释) .....	220
GRAMMAIRE (语法) .....	220
EXERCICES (练习) .....	227
CONTRÔLE (测验) .....	231
<b>Leçon 16</b> .....	<b>235</b>
TEXTES(课文) .....	235
VOCABULAIRE (词汇) .....	237
NOTES (注释) .....	238
TABLEAUX DE CONJUGAISON (动词变位) .....	239
GRAMMAIRE (语法) .....	240
EXERCICES (练习) .....	241
<b>练习答案</b> .....	<b>245</b>
<b>ANNEXE I 附录一: 语法总结</b> .....	<b>278</b>
<b>ANNEXE II 附录二: 填空练习</b> .....	<b>286</b>
<b>ANNEXE III 附录三: 阅读理解</b> .....	<b>290</b>
<b>ANNEXE IV 附录四: 语法常用术语</b> .....	<b>296</b>
<b>ANNEXE V 附录五: 总词汇表</b> .....	<b>298</b>

# Leçon 1

## TEXTES (课文)



### 1

## Le coup de foudre

Martin: Vous êtes mariés depuis sept ans ! Incroyable !

Où vous vous êtes rencontrés ?

Julie: Sur l'autoroute Paris-Lille.<sup>1</sup>

Frédéric: Sur l'aire de repos de Survilliers.<sup>2</sup>

Julie: Moi, je montais vers Belgique, j'allais garder les enfants d'une famille belge.<sup>3</sup>

Frédéric: Moi, j'allais voir mes parents à Lille.

Martin: Et alors ?

Frédéric: A la cafétéria; j'ai renversé mon plateau à ses pieds. Tout le monde me regardait.

J'étais rouge comme une tomate !

Martin: Alors, comment a-t-elle réagi ?

Frédéric: Elle a éclaté de rire et elle a tout ramassé avec moi. Puis, on a pris un café ensemble.

Julie: Et on a échangé nos numéros de portable.

Frédéric: J'étais déjà très amoureux ! Nous nous sommes appelés tous les jours et je lui ai écrit aussi.

Julie: Je pleurais, je riais. Les enfants ne comprenaient rien. Je leur disais : les histoires d'amour, c'est comme ça.

Martin: Et alors ?

Frédéric: Nous nous sommes retrouvés en mai, à Paris.

Martin: C'était quand ce coup de foudre ?

Julie: En janvier 2005.

Frédéric: Et on a attendu deux ans pour se marier, le 11 mai exactement.

2

## L'amour

Victor Hugo a 31 ans ; il est marié et a déjà des enfants ; le 17 février 1833, il rencontre l'actrice Juliette Drouet au théâtre ; elle interprète la princesse dans la pièce de Victor Hugo. Il tombe tout de suite amoureux de cette jeune femme. Elle devient sa maîtresse. Victor Hugo reste marié et rencontrera d'autres femmes.<sup>4</sup> Mais Juliette l'adore et elle sera sa maîtresse jusqu'à sa mort, en 1883.

La polonaise Marie Skłodowska arrive à Paris à 24 ans ; elle s'inscrit à la Sorbonne en juillet 1893 pour passer sa licence de physique. En 1894, elle rencontre Pierre Curie. Il a 35 ans, c'est déjà un physicien célèbre. Tous les deux adorent la science, la nature, la famille. Marie obtient sa licence de maths et retourne en Pologne. Pierre lui écrit tous les jours ; il lui demande de revenir à Paris. Elle revient et ils se marient le 25 juillet 1895. Ils reçoivent deux vélos comme cadeau de mariage. En 1903, ils obtiennent tous les deux le prix Nobel de physique. Mais, en 1906, Pierre Curie meurt dans un accident. Marie continue seule ses recherches. Elle meurt en 1934. Elle ne s'est jamais remariée.

Le boxeur Marcel Cerdan est marié et père de quatre enfants quand il fait la connaissance de la chanteuse Édith Piaf en 1946. Mais il n'y a pas de coup de foudre cette année-là. C'est en 1948, à New York, que la romance commence.<sup>5</sup> Le boxeur et la chanteuse s'aiment à la folie pendant presque deux ans. Le 7 juillet 1949, Marcel Cerdan meurt dans un accident d'avion : il allait à New York retrouver Édith. Elle a composé la chanson *L'hymne à l'amour* en souvenir de cet amour.

### Les numéraux : la fraction (分数)

法语有3个专门的分数词:

1/2 demi a. un demi

1/3 un tiers

2/3 deux tiers

1/4 un quart

3/4 trois quarts

除了以上三个专门的分数词外,其他分数的分子用基数词,分母用序数词:

1/5 un cinquième

3/7 trois septième

如果分母的数目很大,可以用介词 sur 来表示分数关系:

63/183 soixante-trois sur cent quatre-vingt-trois

**Proverbe:** Les murs ont des oreilles. 隔墙有耳。**VOCABULAIRE (词汇)**

l'amour	<i>n.f.</i>	爱情,爱
marié, e	<i>adj.</i>	已婚的
incroyable	<i>adj.</i>	不可相信的,难以置信的
l'autoroute	<i>n.f.</i>	高速公路
l'aire de repos	<i>loc. n.</i>	高速公路休息站
Survilliers		叙尔维利耶尔市镇
Belgique	<i>n.f.</i>	比利时
garder	<i>v.t.</i>	看管,照看;保卫;保存
la cafétéria	<i>n.f.</i>	高级咖啡馆;(多为自助式的)快餐馆
une tomate	<i>n.f.</i>	番茄,西红柿
renverser	<i>v.t.</i>	打翻
le plateau	<i>n.m.</i>	托盘,盘子
réagir (à qch.)	<i>v.t.ind.</i>	起反应,有反应
éclater de rire	<i>loc. verb.</i>	突然哈哈大笑
ramasser	<i>v.t.</i>	拾取,捡起
échanger	<i>v.t.</i>	交换,互换
le numéro	<i>n.m.</i>	号数,号码
le portable	<i>n.m.</i>	手机
amoureux, se	<i>adj.</i>	钟情的,爱恋的
appeler	<i>v.t.</i>	打电话
pleurer	<i>v.i.</i>	流泪,哭泣

rire	v.i.	笑,发笑
comprendre	v.t.	理解,明白
se retrouver	v.pr.	重逢,相见
le coup de foudre	loc. n.	一见钟情,一见倾心
se marier	v.pr.	结婚
exactement	adv.	确切地,准确地
Victor Hugo		(人名)维克多·雨果
acteur, actrice	n.	演员
Juliette Drouot		(人名)朱丽叶·德鲁埃
interpréter	v.t.	表演,演奏
une princesse	n.f.	公主,王妃,公爵夫人
une pièce	n.f.	剧作,剧本
tomber amoureux de...	loc. verb.	爱上……
une maîtresse	n.f.	情人;情妇
adorer	v.t.	爱慕,崇拜
Polonais, e	n.	波兰人
Marie Slodowska		(人名)玛丽·斯克沃多夫斯卡
s'inscrire	v.pr.	报名参加,进行登记
la licence	n.f.	学士学位
la physique	n.f.	物理学
Pierre Curie		(人名)皮埃尔·居里
physicien, ne	n.	物理学者,物理学家
obtenir	v.t.	取得,获得
les maths	n.f.pl.	(mathématiques 的缩写)数学
Pologne	n.f.	波兰
recevoir	v.t.	接到,收到,得到
un mariage	n.m.	婚礼,婚姻
le prix Nobel		诺贝尔奖
seul, e	adj.	(起副词作用)独自地,单独地
les recherches	n.f.pl.	研究,钻研
un boxeur	n.m.	拳击手
Marcel Cerdan		(人名)马塞尔·瑟丹
chanteur, chanteuse	n.	歌手,歌唱家

Edith Piaf		(人名)艾迪·皮雅芙
New York		纽约
la romance	<i>n.f.</i>	罗曼史, 浪漫曲
à la folie	<i>loc. adv.</i>	疯狂地, 狂热地, 发疯般地
composer	<i>v.t.</i>	作曲
l'hymne	<i>n.m.</i>	颂歌; 国歌
un souvenir	<i>n.m.</i>	回忆, 记忆
en souvenir de...	<i>loc. prép.</i>	为了纪念……

## NOTES (注释)



1. Sur l'autoroute Paris-Lille. 在巴黎到里尔的高速公路上。
2. Sur l'aire de repos de Surveilliers. 在叙尔维利耶尔的高速公路休息站。
3. Moi, je montais vers Belgique, j'allais garder les enfants d'une famille belge. 我呢, 我当时正北上比利时, 正要去一个比利时家庭照看小孩。
4. Victor Hugo reste marié et rencontrera d'autres femmes. 维克多·雨果保持着已婚身份并在之后又邂逅了其他的女性。这里 *rencontrera* 是动词 *rencontrer* 的简单将来时第三人称单数形式。
5. C'est en 1948, à New York, que la romance commence. 他们的爱情罗曼史于1948年在纽约开始。这里面 *c'est ... que* 是强调句式, 强调其中间的成分。

## GRAMMAIRE (语法)



### 1. 直陈式未完成过去时(l'imparfait de l'indicatif)

1) 构成: 直陈式未完成过去时由直陈式现在时第一人称复数去掉词尾-*ons*, 加上词尾-*ais*, -*ais*, -*ait*, -*ions*, -*iez*, *aient* 构成。除 *être* 外, 所有动词的直陈式未完成过去时的构成方法都相同。以 *parler* 为例, 现在时第一人称复数为 *nous parlons*, 其未完成过去时为:

je parlais	nous parlions
tu parlais	vous parliez
il parlait	ils parlaient

注意下列动词的形式:

être	j' étais	nous étions
commencer	je commençais	nous commencions
manger	je mangeais	nous mangions
étudier	j' étudiais	nous étudions
envoyer	j' envoyais	nous envoyions
voir	je voyais	nous voyions
faire	je faisais [fə-]	nous faisions

2) 用法: 未完成过去时表示过去未完成的,正在延续进行的动作,可以说是过去时的现在时。其用法特点可分为以下几种情况:

(1) 延续性(la durée): 用来表示过去处于延续状态的动作,这类动作开始和结束的时间都不明确,也就是说这个动作曾经持续过一段时间。如: Mes parents étaient professeurs.

但是如果限定了动作的期限,就不用未完成过去时,而改用复合过去时,试比较:

① J' étais ouvrier. 我曾经当过工人。

J' ai été ouvrier pendant deux ans avant de venir à l' université.

来校之前我当过两年工人。

② Avant, ils habitaient à la campagne. 从前,他们住在乡下。

Avant de venir en ville, ils ont habité pendant deux ans à la campagne.

来城里之前,他们在乡下住过两年。

(2) 描写性(la description): 由于未完成过去时表示延续过一定时期的动作,所以它就常被用来描写过去的事情或动作发生时的背景、人物、环境和气氛等的状况,如:

Un jour, il neigeait, il gelait. J' étais malade depuis plusieurs jours, mais je devais quand même travailler. J' étais si faible que je suis tombée par terre.

有一天,下着雪,结着冰。我病了有几日了,不过我仍需工作。我当时如此虚弱以致跌倒在地。

Hier, il faisait mauvais, le ciel était gris, il y avait du vent, je suis resté à la maison. 昨天,天气不好,天空阴沉,有风,我待在家里。

Nous sommes arrivés à la station Porte d' Italie vers huit heures, les gens marchaient ou couraient dans les couloirs.

我们将近8点到达了意大利门站,人们在通道里走着或者跑着。

Je suis entré dans la chambre. C' était une petite pièce, il y avait peu de meubles : un lit, une table et un banc.

我进入了房间。这是一个小房间,家具很少:一张床、一张桌子和一个凳子。

(3) 表示习惯性(l'habitude)或重复性(la répétition)的过去动作,如:

Nous nous levions à six heures pendant les vacances. 假期期间我们每天6点起床。

Quand j'étais au lycée, j'allais tous les ans chez mon oncle pendant les grandes vacances. Je passais mes journées à courir les champs.

我上高中的时候,每年寒、暑假我都去我叔叔家。我每天都在田间奔跑。

Tous les ans, ils allaient en vacances à la campagne. Tous les jours, ils se levaient à neuf heures. 过去,他们每年都去乡下度假。那时他们每天9点起床。

L'année dernière, nous déjeunions chez mon grand-père chaque semaine.

去年,我们每周都在祖父家吃午餐。

(4) 表示动作发生的同时性(la simultanéité):未完成过去时所表示的动作处于延续状态,因此在叙事的过程中必然会与另一些动作同时发生,如:

Je suis sorti de la maison, il pleuvait dehors. 我走出家门,外面正在下雨。

主从复合句中,时间状语从句常常由 quand, pendant que 等引出。

① 未完成过去时与复合过去时配合使用。两个动作,一个是一下子完成的动作,用复合过去时;另一个是正在进行的动作,用未完成过去时。如:

Pendant que j'écrivais une lettre, il est entré. 我正在写信的时候,他进来了。

Quand elle est venue à la clinique, elle avait de la fièvre. 她发着烧,来到了诊所。

Nous faisons nos devoirs quand le professeur est entré.

我们正在做作业的时候,老师进来了。

② 主句和从句都用未完成过去时。此时两个动作均为正在进行的、未完成的、延续的动作。如:

Il écrivait une lettre pendant que je lisais. 我看书时,他正在写信。

Pendant que je faisais mes devoirs, ma mère préparait le dîner.

当我在做作业的时候,妈妈正在准备晚餐。

注意:用 quand 不一定都表示同时性,有时表示完成一个动作后,再完成另外一个动作,这时就不用未完成过去时。如:

Quand il a fini sa lettre, il est allé à la poste. 当他写完信后,他去了邮局。

## 2. 副代词 en (le pronom adverbial «en»)

en = de + nom 在句中作地点状语。

Li entre dans la salle et Wang en sort.

Le train arrive, des voyageurs en descendent.



Il est allé à Shanghai le mois dernier, et il en est revenu aujourd'hui.

### 3. 形容词补语(le complément de l'adjectif)

有些形容词后面可以有补语,用来补足形容词的意义。形容词补语可以是名词、代词或动词不定式,通常由介词引导。

Elle est contente de mon travail.

Le directeur est très content de toi.

Nous sommes très heureuses de faire ta connaissance.

## TABLEAUX DE CONJUGAISON (动词变位)



rire

attendre

je ris	nous rions	j'attends	nous attendons
tu ris	vous riez	tu attends	vous attendez
il rit	ils rient	il attend	ils attendent

## EXERCICES (练习)



1. Répondez aux questions suivantes.

- 1) Julie et Frédéric allaient du nord vers le sud ou du sud vers le nord ?
- 2) Ils se sont mariés depuis combien de temps ?
- 3) Pourquoi Julie et Frédéric échangent-ils leurs numéros de portable ?
- 4) Aujourd'hui, ils se connaissent depuis combien de temps ?
- 5) Quelle est la date de leur mariage ?
- 6) Qu'est-ce que c'est que le coup de foudre ?
- 7) Pourquoi est-ce que Julie pleurait et riait ?
- 8) Les trois couples indiqués dans le deuxième texte sont lesquels ?
- 9) Un seul couple s'est marié, lequel ?